

NINA PILSZCZIKOWA

**Le haoussa et le chamito-sémitique  
à la lumière de l'*Essai comparatif* de Marcel Cohen**

Le haoussa est une des langues africaines le mieux examinées. Malgré cela, le problème de sa classification reste jusqu'ici discutable. Les savants reviennent continuellement à ce problème, tantôt en classifiant le haoussa parmi les langues chamito-sémitiques (ou afro-asiatiques, selon la terminologie de J. Greenberg)<sup>1</sup>, tantôt en le laissant en dehors de cette famille, comme c'est, par exemple, le cas de M. Delafosse dans *Les Langues du Monde*<sup>2</sup>.

Dernièrement un des rapports présentés au V<sup>e</sup>me Congrès International des Antropologues et Ethnographes<sup>3</sup> a été consacré au problème de la classification du haoussa. L'auteur de ce rapport, D. A. Olderogge, est d'avis que le haoussa fait partie du groupe des langues nigéro-tchadiennes (tchado-chamito-sémitiques, d'après la terminologie de D. A. Olderogge) et que tout ce groupe forme une branche à part au sein de la grande famille des langues chamito-sémitiques. Pour pouvoir résoudre ce problème il faudrait, cependant, examiner les langues nigéro-tchadiennes qui restent trop peu étudiées<sup>4</sup>. Pour l'instant les rapports mutuels entre le groupe nigéro-tchadien et la famille des langues chamito-sémitiques ne peuvent être considérés que presque exclusivement en partant du haoussa. Toutefois, fait encore remarquer D. A. Olderogge, jusqu'ici on s'est borné à comparer la morphologie, où les traits de ressemblance entre le haoussa et les langues chamito-sémitiques apparaissent d'une manière assez nette, tandis que le lexique, à l'exception de quelques mots isolés, n'a fait encore l'objet d'aucun travail comparatif.

---

<sup>1</sup> J. Greenberg, *The Afro-Asiatic (Hamito-Semitic) Present*, Journal of the American Oriental Society, Volume 72, N° 1, 1952.

<sup>2</sup> *Les Langues du Monde*, par un groupe de linguistes sous la direction de A. Meillet et Marcel Cohen, 2<sup>e</sup>me édition, Paris 1952.

<sup>3</sup> D. A. Olderogge, *The Origin of the Hausa Language*. Papers presented by the Soviet Delegation at the V International Congress of Anthropological and Ethnological Sciences, Moscow 1956.

<sup>4</sup> Voir: N. Pilszczikowa, *Contribution à l'étude des rapports entre le haoussa et les autres langues du groupe nigéro-tchadien*, „Rocznik Orientalistyczny”, t. XXII, 2.

Jusqu'en 1947 il était de même avec les langues chamito-sémitiques: on en comparait la morphologie, tandis que le lexique et la phonétique restaient très peu étudiés du point de vue comparatif. C'est en 1947 que parut *l'Essai comparatif* de Marcel Cohen<sup>5</sup>, fruit de 40 années de recherches de cet éminent savant. Cet ouvrage constitue dorénavant une des bases les plus solides pour toutes les recherches linguistiques concernant le domaine chamito-sémitique.

Partant d'un registre de notions fondamentales, Marcel Cohen a tâché de trouver leurs équivalents dans les différents groupes de langues chamito-sémitiques. Il a finalement retenu 515 termes. Considérant les rapports du haoussa avec le chamito-sémitique comme problème discutable, il a cherché aussi des équivalents lexicaux dans le haoussa et en a trouvé une soixantaine. Le nombre restreint d'exemples haoussas (le berbère intervient dans les comparaisons 235 fois, le couchitique — 340, l'égyptien — 370, le sémitique — 450) fait dire à l'auteur:

„Sur les 61 termes retenus pour la comparaison, plusieurs peuvent être des empreunts récents. Les autres font-ils partie d'un stock d'empreunts plus ancien? Attestent-ils une parenté véritable? La question est à résérer. Il faudrait, ce qui n'a pas été fait, examiner avec quel groupe chamito-sémitique le haoussa paraît montrer plus d'affinité. En tous cas la statistique indiquerait un écart plus grand pour le haoussa qu'entre les quatre groupes sûrs du chamito-sémitique, soit qu'il n'y ait pas, en effet, plus de rapprochements que ceux qui ont été relevés, soit que les rapprochements soient dissimulés par des transformations phonétiques profondes” (pp. 51—52).

Dans le présent article je reprends le problème posé par Marcel Cohen; j'essaie de compléter les matériaux lexicaux haoussas susceptibles de comparaison avec ceux des quatre groupes du chamito-sémitique que l'on trouve dans *l'Essai*.

L'idée de faire ce travail m'a été suggérée dès 1954 par S. Strelcyn lors des discussions sur la classification du haoussa. J'ai d'abord été intimidée dans

<sup>5</sup> Marcel Cohen, *Essai comparatif sur le vocabulaire et la phonétique du chamito-sémitique*, Bibliothèque de l'École des Hautes Études, t. 291, Paris 1947. Voici les comptes rendus de cet ouvrage, cités d'après Marcel Cohen, *Cinquante années de recherches*, Paris 1955, p. 180: E. Cerulli, „Orientalia”, 20 (1951); Marcel Cohen, AS, 3<sup>ème</sup> série (1940—1948), t. 2 (1949); M. Rodinson: *Le chamito-sémitique à la lumière d'un nouvel ouvrage*, JA 238 (1950); J. Cantineau, BSL, 44, n° 129 (1947—1948); Marcel Cohen (Exposé en relation avec des questions et objections fait au GLECS le 25 février 1948), CR du GLECS, IV (1945—1948); Pfeiffer, JBL, 67 (1948); Quémeneur, IBLA, 11 (1948); Cerulli, OM, 28 (1948); W. Leslau, „Language”, 25 (1949); C. Brockelman, „Bibliotheca Orientalis”, 7 (1950); I. J. Gelb, JNES, 10 (1951); F. Hintze, Z. Phon., 5 (1951).

mes desseins par les difficultés que présentait cette tâche. Marcel Cohen lui-même a maintes fois souligné ces difficultés, et les savants qui ont rendu compte de son *Essai* en ont fait autant. Fallait-il adopter le point de vue de J. Cantineau<sup>6</sup> que dans des comparaisons de ce genre il ne peut y avoir plus d'une divergence sur les trois possibles: „divergence dans l'une des consonnes de la racine, divergence dans l'ordre des consonnes de la racine et divergence des sens” ou suivre Marcel Cohen qui retenait des comparaisons avec plus d'une divergence et auquel certains critiques ont reproché d'être trop libéral dans le choix de ses exemples? Ainsi, sur les 515 exemples Brockelmann n'avait retenu comme sûrs que 188<sup>7</sup>. Mais sur ce point je crois juste l'avis de Maxime Rodinson: „...On reprochera peut-être à Marcel Cohen d'avoir cité un certain nombre de faits peu probants. Il y a tout avantage à se montrer très strict aux yeux de l'opinion publique des linguistes. Mais une trop grande rigueur peut parfois aller au détriment des véritables intérêts de la science quand elle détourne d'avancer des probabilités et des plausibilités. Si celles-ci sont bien indiquées comme telles, elles ne peuvent induire personne en erreur. Elles peuvent, le cas échéant, être plus tard vérifiées, contrôlées, confirmées ou infirmées par de nouvelles recherches qui n'eussent pas été entreprises ou eussent été moins fructueuses si les matériaux n'avaient pas été mis à la disposition des chercheurs auparavant”<sup>8</sup>.

Je me rends clairement compte des objections auxquelles peut se heurter la méthode adoptée par Marcel Cohen, méthode que j'adopte moi aussi dans le présent travail. Pourtant, malgré ses insuffisances, elle me paraît la seule possible si l'on veut avancer dans ce champ encore si mal exploré. Je crois que la critique pourra infirmer certains points de détail du matériel analysé, mais ne pourra infirmer les faits dans leur ensemble.

\* \* \*

Dans son ouvrage Marcel Cohen a pris en considération 63 (et non pas 61 comme l'indique l'auteur) termes haoussas. Nous avons donc affaire à un des plus importants essai de comparaison du lexique du haoussa avec celui des langues chamito-sémitiques, comparaison faite, naturellement, du point de vue des langues chamito-sémitiques. Ces termes haoussas apparaissent dans 54 numéros (un seul mot — *amale* — se rencontre dans deux numéros (30, 217), et dans les numéros 4, 12, 36, 63, 105, 243, 253 et 268 on cite plus d'un terme haoussa. Exemples: n°4 — *uba, baba*; n° 36 — *uwa, inna, inya umma* etc.).

<sup>6</sup> J. Cantineau, *op. cit.*, p. 177.

<sup>7</sup> C. Brockelmann, *op. cit.*, pp. 58—61.

<sup>8</sup> M. Rodinson, *op. cit.*, p. 158—159.

L'auteur lui-même fait remarquer que parmi ces exemples se trouvent quelques emprunts.

J'ai essayé de compléter les matériaux cités dans l'ouvrage de Marcel Cohen en m'abstenant, en principe, de tout commentaire. Dans certains cas, comme, par exemple, au n° 7(90), je donne mes propres équivalents qui, à mon avis, ne se prêtent pas moins bien, mais mieux, à une comparaison de ce genre.

Le présent article se compose de deux parties. La première contient une comparaison des matériaux de Marcel Cohen avec ceux du haoussa. Dans cette partie de l'article j'ai respecté la structure de l'ouvrage de Marcel Cohen; les équivalents phonétiques ont été complétés par des équivalents haoussas. La numération de Marcel Cohen a été donnée entre parenthèses. Les exemples que j'y ajoute sont munis du signe +. La première partie contient en tout 141 numéros dont les douze derniers résultent de la comparaison du berbère avec le haoussa, faite, cette fois-ci encore, dans le cadre des notions qui figurent dans l'ouvrage de Marcel Cohen. Ces douze exemples ne sont pas pris en considération dans l'*Essai* car ils n'ont pas de correspondants dans les autres groupes du chamito-sémitique. Quoique ces douze correspondances supplémentaires ne résultent pas d'une recherche systématique et exhaustive, je les ai inclu dans ce travail à titre d'exemple, pour signaler que la comparaison systématique du lexique haoussa avec celui des autres langues chamito-sémitiques pourrait donner des résultats fort intéressants.

Dans la seconde partie de l'article, les matériaux de l'*Essai* sont comparés avec les lexiques des langues nigéro-tchadiennes que l'on trouve dans l'ouvrage de C.K. Meech, *Tribal Studies in Northern Nigeria* (London 1931). J'y ai pris en considération le karékaré, le ngizime, le ngamo, le boléva, le kanakourou et le longouda, quoique cette dernière langue se trouve dans la classification quelque peu à l'écart par rapport aux cinq premières langues. Ces comparaisons m'ont fourni au total 36 numéros. De la comparaison simultanée avec le haoussa il ressort qu'environ 50% de mots retenus pour le groupe nigéro-tchadien par comparaison avec les langues chamito-sémitiques, n'ont pas d'équivalents haoussas. Ce fait rappelle une fois de plus la nécessité de prendre en considération, lors de la classification, les matériaux du groupe entier. Malheureusement les matériaux nigéro-tchadiens sont très limités, ce qui empêche d'élargir ce travail.

Une analyse statistique de la participation des différents groupes du chamito-sémitique dans les cas où une équivalence avec le haoussa a été retenue donne les chiffres suivants:

Tableau 1

sém. ég. berb. couch. ha.	41
sém. ég. couch. ha	20
sém. berb. couch. ha.	17

sém. couch. ha.	17
sém. ég. berb. ha.	11
sém. ég. ha.	11
sém. berb. ha.	6
ég. berb. couch. ha.	3
ég. couch. ha.	2
ég. berb. ha.	1

Il est évident que dans chaque cas précis la forme haoussa ressemble, du point de vue phonétique, davantage à des formes représentant un ou plusieurs groupes chamito-sémitiques en s'écartant des autres groupes. A titre d'indication voici des chiffres qui illustrent ces faits. Il va de soi que la valeur de ces chiffres est moins objective que celle du Tableau 1.

Tableau 2

sém. couch. ha.	26
sém. ha.	20
couch. ha.	16
sém. ég. berb. couch. ha.	11
sém. ég. ha.	11
sém. berb. ha.	9
berb. ha.	9
sém. berb. couch. ha.	6
berb. couch. ha.	4
sém. ég. couch. ha.	4
sém. ég. berb. ha.	3
ég. couch. ha.	3
ég. berb. ha.	3
ég. ha.	4

Participation des différentes langues dans les comparaisons retenues avec le haoussa

d'après le Tableau 1

ha.	129
sém.	123
ég.	89
berb.	79
couch.	100

d'après le Tableau 2

ha.	129
sém.	90
ég.	39
berb.	45
couch.	65

Quelles conclusions peut-on tirer de ces tableaux?

Tableau 1. Le plus grand nombre de cas retenus intéresse simultanément tous les cinq groupes (41 cas) ou quatre groupes de langues (sém., ég., couch.,

ha. — 20; sém., berb., couch., ha. — 17); on en trouve le moins dans les combinaisons sém., ég., berb., ha. (donc sans le couchitique) et ég., berb., couch., ha. (donc sans le sémitique).

T a b l e a u 2. Il ressort de ces indices numériques que le matériel haoussa possède le plus de formes correspondantes au sémitique et couchitique.

\* \* \*

Quels semblent être les traits caractéristiques du haoussa par rapport au chamito-sémitique? Palatalisation:  $d > \check{g}$ , nos 5, 30, 90;  $t > \check{c}$ , nos 36, 85;  $s > \check{s}$ , nos 111, 112;  $l > y$ , no 82. Il est à remarquer que la palatalisation caractérise aussi le haoussa par rapport aux autres langues du groupe nigéro-tchadien<sup>9</sup>.

Forte conservation des labiovélaires:  $k^w$ ,  $g^w$ , nos 4, 50, 54, 61, 68, 108.

Infixe  $n$  (fermant la première syllabe), nos 8, 26, 38, 117, 119.

Redoublement partiel ou total de la racine: il faut remarquer que ce redoublement a lieu dans certaines langues chamito-sémitiques, exemples aux nos 1, 8, 14, 15, 19, 25, 43, 48, 56, 57, 69, 92, 108, 110, 125. Dans les exemples 8, 14, 15, 48, 56 nous avons aussi un redoublement dans des langues chamito-sémitiques isolées.

Laryngales. Le haoussa a perdu les laryngales. Exemples: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, etc.

Nasales à l'initiale. Il semble que la première radicale nasale  $n$  et  $m$  (?) disparaît en haoussa. Exemples: nos 114, 115, 116, 118, 119.

\* \* \*

Que pouvons nous dire des matériaux cités dans l'article? Avant tout, qu'il existe beaucoup plus d'équivalences que celles indiquées par Marcel Cohen. La participation du haoussa aux comparaisons est (les langues nigéro-tchadiennes comprises) d'environ 150 cas, nombre assez élevé et qui se trouve dans les mêmes proportions par rapport au berbère (235) que le berbère par rapport au couchitique (340) et que le couchitique par rapport au sémitique (450).

Les matériaux haoussas analysés plus haut semblent donc corroborer la thèse de Greenberg, d'Olderogge et d'autres qui englobent le haoussa dans le chamito-sémitique. Toutefois, vue la cohésion apparemment très grande du

---

<sup>9</sup> N. Pilszczikowa, *op. cit.*, pp. 77, 82, 85.

groupe nigéro-tchadien, la solution définitive de ce problème nécessite encore des recherches sur les langues de ce groupe et leur comparaison avec les langues chamito-sémitiques.

Au cours de mon travail j'ai bénéficié de l'aide et des conseils des professeurs D. A. Olderogge, R. Ranošek, et, avant tout, de ceux du professeur S. Strelcyn. Qu'ils trouvent à cette place l'expression de ma profonde gratitude.

### Liste des abréviations employées:

sém(itique) — akk(adien) — oug(aristique) — h(ébreu) — ar(aben) — ar(abe)  
 — s.ar. (=sudarabique) — me(hri) — soq(otri) — éth(iopien) — g(uèze) — tñā  
 (=tigré) — amh(arique) — har(ari) — gour(agué) — arg(obba)

ég(gyptien) — c(opte)  
 berb(ère) — to(uareg) — so(us) — kab(yle) — b. mess. (beni messaoud) — b. sn.  
 (=beni snous) — b. izn. (=beni iznassen) — met(=metmaṭa) — chl(euh)  
 couch(itique) — bed(ja) — ag(aw) — bil(in) — qu(ara) — ch(amir) — de(mbya)  
 — agm(=agawmeder) — af(ar) — sa(ho) — som(ali) — ga(llo) — sid(ama) — ka  
 (ffa)

ha(oussa) — Ka. (=kano) — Kts. (=katsina) — S. (sokoto) — KK. (=karékaré)  
 — Ng. (=ngizime) — N. (=ngamo) — B. (=boléva) — K. (=kanakourou)  
 — L. (=longouda)

Abr. — Abraham R. C., *Dictionary of the Hausa Language*, London 1949.  
 Brg. — Bargery G. P., *A Hausa-English and English-Hausa Vocabulary*, Oxford Univ. Press, 1951.

D. — Destaing E., *Dictionnaire Français-Berbère (dialecte des Beni-Snous)*, Paris 1914.

Meek. — Meek C. K. *Tribal Studies in Northern Nigeria*, vol. II, London 1931.

Rob. — Robinson G. H. *Dictionary of the Hausa Language*, t. I — II, Cambridge Univ. Press, 1925.

### Note sur la transcription

1. Pour l'ensemble du chamito-sémitique et le haoussa on a conservé le système de transcription employé dans l'*Essai*.

Attention: Le 'aleph étant noté plus bas par', ne pas confondre ce signe avec le signe diacritique qui accompagne en haoussa les emphatiques 'b (=b), 'd (=d') et k' (=k').

2. Pour les langues nigéro-tchadiennes (à l'exception du haoussa) on a conservé le système de transcription employé par Meek.

## Première partie

### A. Laryngales et spirantes vélaires

I. .

a) sém. ' — ég. ' — berb. O — couch. ', O — ha. O.

**1(1).** sém. 'kr (akk. *ikkāru*, h. 'ikkår 'cultivateur', ar. 'kr 'creuser, labourer') — Var. sém. méridional *hagar* 'terre, pays, ville'; aram. *haklā*, arg. *hakl* 'champ'. ég. 'kr 'dieu de la terre'.

berb. .kl (to. so. *akāl* 'terre, terrain, pays') — Var. so. *igər* 'champ', peut-être emprunt au latin.

couch. af. *erkē*, af. sa. *rikē*, ga. *irge* 'endroit, place'; sans doute som. *hag*, *hal*, même sens.

ha. + *karkara* 'farms, or cultivated land round a town or village' Rob. *gari* 'town, country' Rob., *guri* 'place' Abr.

**2(4)** sém. 'b, (?)bw 'père'.

ég. 'b.t 'famille'.

berb. to. *abba* 'papa', so. *bāba* 'papa'.

couch. bed. *bāba* 'père', ag. bil. *abba* 'papa', som. *ābo*, *abbo*, *au* 'père', *āb*, *awaw* 'grand-père', *abti* 'oncle maternel', ga. *abābō* 'père'.

ha. *uba*, *baba* 'père'.

**3(8).** sém. 'mm.t (h. 'amma(h) et homologues en akk. aram. sudar. éth.) 'aune, coudée'.

ég. 'mm 'saisir', 'mm.t 'poing'.

berb. *amu* 'contenir (récipient)'.

couch. bed. *amit*, *amid* 'saisir', *m'amāt* 'poing'.

ha. *am* 'saisir'.

+ *am* — forme non attestée. On peut comparer, par contre, avec: *amši*, *amše* 'to take, snatch' Rob., *amše* 'took by force' Abr. (-s- marque du causatif, palatalisée).

b) sém. ' — ég. *y* (pour *w*) — berb. O/y — couch. O/y — ha. O/y.

**4(12).** sém. akk. *agannu*, h. 'aggān, aram. 'igānā, ar. 'iğāna 'bassin, vase'.

ég. *ykn* 'écuelle; puiser'.

berb. chl. *tikint* 'vase'.

couch. ag. sa. af. ga. *gān* (voir sém. g.) 'jarre'.

Mot voyageur? Voir haoussa *kwano* 'bol, bassin en métal' (*tukunya* dans Calice 511).

**5(15).** sém. ar. 'adam 'peau humaine' ('anām 'créatures, hommes?')

ég. *ynm* 'peau'.

berb. to. *ələm*, so. *iləm* ‘peau’.

couch. som. *idm-* (plur. de *idin-*) ‘peau de chèvre tannée’.

ha. + *ğima* ‘tanning’, *ğemi* ‘to rub the hair off a skin, to tan’ Rob.

**6(19).** sém. h. *'årå(h)*, g. *'araya*, *'arara* ‘récolter, cueillir’.

ég. *yry.t* ‘blé’.

berb. *tara* ‘grains vannés en tas sur l'aire’.

couch. bed. *har(r)ō* ‘grain’, ag. bil. *ar* ‘récolter, grain’, sa. af. *ilaū*, *ilō* ‘grain’, som. *ara* ‘fruits (de terre et d'arbre)’, ga. *årū* ‘grain’.

ha. + *iri* ‘seed of plants, of men and creatures, offspring, kind, stick, tribe’ Rob.

**7(90).** (déplacé) sém. akk. *arū*, *erū* ‘concevoir’, h. *hårå(h)* ‘concevoir’  
ég. *ywr* ‘concevoir’.

berb. *aru* ‘enfanter, engendrer, accoucher’ (*arraw* ‘enfants’).

couch. bed. *'or* ‘enfant’ (*ar* ‘grandir’), ag. bil. *er-* ‘concevoir, féconder’, som. *ūr-* ‘ventre, matrice; féconder’, sid. *ometo ulo*, *hulo* ‘ventre’?

ha. *arrau* ‘enfant’ (d’après Calice; n'est pas dans Bargery). + Ce mot n'est pas attesté non plus ni dans Robinson, ni dans Abraham. On peut comparer, par contre, avec: *yaro* ‘boy, child’ Rob.

**8(23).** sém. h. *'iyy-*, ar. *'ibn* *'āwa(y)* ‘chacal’.

ég. *yw*, *ywyw* ‘chien’.

berb. to. *əydi*, so. *aydi*, pl. *iðān* ‘chien’.

couch. som. *ey-* ‘chien’.

ha. *yanyawa* ‘renard’.

c) sém. — berb. O — couch. /O — (ég. non représenté) — ha. O.

**9(29).** sém. (moins l'akkadien) *'sr* ‘lier’.

berb. kab. b. sn. (b. salah) *arəz*.

couch. bed. *asir* ‘lier, fermer’.

ha. + *tsara*, *tsare* ‘to lay out in rows,to tie together layers of grass in thatching’ Rob.

**10(30).** sém. ar. *'ibil* ‘chameau’ en général.

berb. to. *abāl* ‘jeune chameau’.

ha. *amale* ‘chameau’? Voir n° 59 (217).

**11(31).** sém. ar. *'ll* ‘briller, s'agiter’, *tña*. *'alala* ‘rôtir’.

berb. to. *ěiləl* ‘mirage’, *m.lw* ‘miroiter, scintiller’?

couch. ag. bil. *alal* (à côté de *eałal*) ‘rôtir’, som. *olol* ‘étincelle, flamme; brûler’.

ha. + *lallas*, *lallas* ‘burning with a hot iron’ Rob.

**12(34).** sém. akk. *arū*, h. 'ări(y) 'lion', éth. 'arwē 'fauve', ég. *rw* 'lion'.

berb. *awar* dans divers dialectes, to. *ahar*, b. sn. *āyrād* (pour le complément dental voir n° 8 (23) 'lion').

couch. som. *är* 'lion mâle'.

ha. + *hurdi*, *furdi* 'epithet of chief, lion, energetic person' Abr. *furdi* 'lion, wild best' Rob. (Le complément dental *dī*, *de* cp. aussi n° 29 (105)).

**13(36).** sém. 'mm 'mère'.

égl. *mw.t* 'mère'.

berb. to. *ma*, so. *mā-* 'mère'.

couch. sid. (partiel) *amā* 'mère'.

ha. *uwa*, *inna*, *inya*, *umma*.

## 2. ε.

a) sém. ε — égl. ε — berb. O — couch. O, ε — ha. O, g.

**14(43).** sém. h. *eęgel*, ar. *eiğl* 'veau'; avec laryngale faible g. 'ağvəl 'pro-géniture'; formes bilitères: ar. mod. (nomades de Syrie) *gargūr* 'grand agneau', amh. *gəlgal* 'petit d'animal'.

égl. *eg-*, peut-être *egn-*, en tête de certains mots à déterminatif bovin.

berb. to. *ălūki* 'veau sevré' (douteux).

couch. ag. bil. *gar* 'veau', *gūal* 'génisse', ch. *gilgil* 'petit d'animal'.

ha. + *garage* (S.) 'cattle shed', *garke*, *garage* 1. 'a place where cattle are kept by night, stall, fold' 2. 'flock, herd' Rob.

**15(45).** sém. *ekr* (h. ar., sans doute akk.) '(être) stérile'.

égl. c. *agrin* 'stérile' (?).

berb. . *gr* (*tiggort* 'femelle stérile').

couch. ag. bil. *kürir-* 'stérile, impuissant'.

ha. + *karara* (S. Kts.) 'a sterile woman or animal' (= *bakarara*, *karariya*) Brg.

**16(46).** sém. ar. *ekl* 'comprendre', s. ar. *elk*, *glk* 'voir'.

égl. *erk* 'comprendre'.

berb. b. s. *əkkəl*, so. *smaikkəl* 'regarder'.

couch. bed. *erh*, ag. ch. *arək* (bil. *ar*), sa. af. *alag*, ga. *ark*, som. *arak*, *arag*, sid. *ar* 'voir, comprendre, reconnaître'.

ha. + *kallo* 'gaze, stare' Rob., 'looking at' Abr.

**17(49).** sém. h. *esý* 'faire', ar. *sey* 'agir, aller' (har. *aşa* 'faire' emprunté au couchitique).

couch. ag. bil. *es*, *is*, ch. *ieš*, *eš*, *es*, sa. *is*, *iš*, sid. *as* 'faire'.

ha. *sa* 'faire'.

**18(50).** sém. ar. g. *eaṣaba* 'lier' (var. g. *eaṣafa* 'plier, envelopper'; *eaṭafa* ar. 'ployer', g. 'tisser'.

couch. ag. bil. *ašib*, qu. *ašab* 'lier', sa. *eaṣab* 'lier'.

ha. + *sassabta*, *sassafta*, *sassapta* 'to tie loosely, to loosen' Rob.

**19(52).** sém. *eṭš* (h. ar. éth.) 'éternuer'.

ég. c. *anataš* 'éternuer' (emprunt?).

berb. to. *əṭs*, so. *deṣṣa* 'rire'.

couch. ag. bil. *hetiš y*, som. *handif*, mot douteux, *eanduf* 'crachat', ga. *hatiṣ-haṭif-* 'éternuer'.

ha. *atišawa* 'éternuement'.

**20(54).** sém. *eaḍada*, ar. 'tailler avec la serpette', g. 'moissonner', h. *eaḍad* 'couper (à la hache)'; cp. ar. *hāṣada* 'moissonner', *aṣara* 'scier'.

couch. ag. bil. *aṣr*, qu. *aṣd*, ch. *ayr* 'moissonner'.

ha. + *sara*, *sare* 'to cut, cut down, chop, hack, sting' Rob.

**21(56).** sém. ar. (partiel), *euubb* 'sein, gousset'.

(berb. to. *əfəf* '(bout de) mamelle', so. *iʃəf* 'sein').

couch. som. *uib*, *ib* 'mamelle, mamelon, goulot de l'outrre'.

ha. + *gaba* 'bosom, heart' Rob., 'front of the body' Abr.

**22(58).** sém. h. ar. *ely* (*elw*) 'être haut, monter', akk. *elū*, *ahu* 'monter', g. *laela* 'sur, au-dessus'.

ég. *e'(y)* 'grand'; *yər*, *ery*, c. *ale* 'monter'.

berb. b. sn. *äli* 'monter (sur un arbre, etc.)', to. *ali* 'être suspendu en l'air'; to. *all* '(sou) lever' (peut-être autre racine); *əgli* 'monter un escalier, saillir une femelle'; variantes à *n*: to. so. *aun* 'monter, gravir', b. sn. *äni* 'monter à cheval'.

couch. sa. *eal* 'haut; pointe', af. *alē*, som. *eal* 'montagne'.

ha. *hau* 'monter' (voir n° 52 dont le rapprochement semble meilleur).

**23(62).** sém. h. ar. *eaẏr* 'âne'.

ég. *e'* 'âne'.

berb. so. b. sn. *agyul* 'âne'.

couch. sa. af. *okali* 'âne'.

ha. + *aguru* (S.) 'a castrated ass' Rob.

**24(63).** sém. *eyn* 'oeil'; en akk., à côté de *ēnu*, var. *hēnu*, dont l'initiale représente peut-être g.

ég. anciennement *en*, qui est la valeur du signe représentant un oeil; mais dans la littérature *yr.t*; d'autre part *aro*, pl. *arūre* et *alo*, pl. *alūle* 'globe de l'oeil'.

berb. (*w)allən* 'yeux'.

couch. bed. *lili*, ag. bil. *əil*, ch. de. qu. *yel*, *el*, som. *il* et *iša*, pl. *indo* (et *ilo*), ga. *iğğa* 'oeil'.

ha. *ido*, *iğiya* 'oeil'.

**25(66).** sém. h. g. *ewr* 'devenir aveugle, aveugler', ar. *ewr* 'éborgner'.

ég. c. *belle* 'aveugle'.

couch. ag. bil. *earab*, ch. *harəb* 'devenir aveugle'.

Voir ha. *garara* 'aveugle'.

d) correspondance avec d'autres laryngales et avec spirantes vélaires.

### h.

**26(76).** sém. ar. *ekd*, g. *ekʷr* 'nouer, attacher'.

ég. *hnk.t* 'boucle', c. *hōlək* 'enrouler, tresser'(?)

berb. to. *əkkən* 'lier' (racine *gn* bien attestée).

couch. bed. *hakür* 'lier' *hankūl*, ag. bil. *hankūal*, *halak* 'ficeler, tresser', sa. af. *eakar* 'lier'.

ha. + *bankare* 'to tie the hands together behind, to stretch out' Rob.

Cp. aussi n° 35 (141).

### 5. h.

a) sém. *h* — ég. *h*, *h* — berb. O — couch. *h*, *h* — ha. *h*, O.

**27(100).** sém. g. *hagaş* et *hargas*; amh. *hazzo* (puis *azzo*) 'crocodile'.

ég. *'d* 'crocodile'.

(berb. so. *azäiz* 'pieuvre' et aussi 'crocodile'?)

couch. som. *ğahas*, *yahas* 'crocodile'.

ha. + *kada*, *kado* 'crocodile' Rob.

**28(101).** sém. ar. *hiss* 'bruit léger', amh. *əssay* 'exclamation de joie, d'exaltation'.

ég. *ħsy* 'chanter', *ħzy* 'louer, exalter'; variantes ou racines indépendantes?

couch. ga. *hasaw* 'causer, jouer', som. *hēs* 'chant', *hasaw* 'causer', sid. *hasaw* 'causer, s'amuser'.

ha. + *wasa* 'song or game', *yi wasa* 'to play music' Rob.

**29(105).** sém. h. aram. *ħṣṣ* 'sable, gravier, cailloux', ar. *ħṣy* 'petits cailloux'; *ħṣb* 'cailloux', g. *ħōṣā* ou *ħōṣā* 'gravier, sable'; akk. *ħiṣṣu* 'gravier'.

ég. *šey* 'sable, terrain sableux'.

couch. bed. *haš*, agm. qu. *ašawa* (même forme, comme emprunt, en amharique) de. *ašo*, bil. *kušā* 'sable'.

ha. *k'asa* et *yaši* 'sable'.

**30(107).** sém. ar. *ħudl*, *ħidl* ‘racine, origine, muscle’ et *əadal* ‘muscles’. couch. som. *ħedid*, ga. *hidda* ‘racine, nerf, artère’, bed. *'adala* ‘racine, origine’.

ha. + *ğigiyā* ‘artery, vien, sinew, gut’ Rob.

**31(109).** sém. ar. *ħada'a* ‘être allumé’ (var. *dhw* ‘idée de grand jour’; g. *dahay* ‘soleil’); h. *ṣħħ* ‘briller, être blank’; aram. *ṣħħ* ‘luire’ (s.ar. ar. *ṣħħ* ‘être sain’).

ég. *ħg* ‘être clair, blanc’.

ha. + *ħasa*, *ħaza*, *ħza* ‘to light’, *haske* ‘light’ Rob.

**32(117).** sém. *ħrr* ‘brûler’.

couch. bil. *harar*, sa. *harar*, af. *ur* ‘brûler’.

ha. + *hure* ‘burned up completely’ Abr.

**33(121).** sém. ar. *ħanġara* ‘gosier’, té. amh. *ankār* ‘luette’.

berb. to. *tānkart* ‘passage de la bouche au gosier’.

couch. bed. *ankar*, ag. bil. sa. af. *ankar* ‘palais, gosier’, som. *hunguri* ‘gorge’.

ha. *hangum* ‘a swelling on the cheeks and neck, mumps’ Rob.

**34(132).** ég. *ħwv* ‘frapper, combattre, planter’, *ħw* ‘défense d’animal’.

berb. *.wt.* (to. *əwət*, so. *ūt*, etc.) ‘frapper’.

couch. som. *ħāu* ‘maltraiter, assommer’.

(ha. *haure* ‘défense’, dans Calice 712).

## 6. *ħ*.

a) sém. *ħ* — ég. *ħ* — berb. O (*ħ*, *ħ*) — couch. *ħ* — ha. *ħ*, *k*.

**35(141).** sém. h. aram. *ħażır*, ar. *ħinzır* ‘porc’, ‘sanglier’; akk. *humširu*(?).

ég. *ħgħr* ‘hyène’.

ha. + *bunsuru* ‘he-goat’ Rob. Cp. aussi n° 26.

**36(143).** sém. ar. *ħadd* ‘joue’.

ég. *ħnt* ‘figure’, *ħntw* ‘devant, sud’.

(ha. *ħanči* ‘nez’, rapproché par Calice 746.)

**37(146).** sém. akk. *ħatṭu* ‘tronc, bâton, rameau’.

(Même racine avec allongement? akk. *ħuṭaru*, h. aram. *ħṭr*, ar. *ħiṭr*.)  
ég. *ħt* ‘bois, arbre’.

Variante avec initiale *ɛ* ou *g?* et autre finale dentale?

sém. akk. *iṣu*, h. *eeṣ*, ar. *eida* (et *eūd?*), g. *ɛəd* ‘bois’.

couch. bed. *hinde*, som *ged* ‘bois’.

ha. + *kututtura*, *kututturu* ‘stump of a tree, a branch with the leaves cut off’ Rob.

**38(159).** sém. ar. *ḥawṣ* 'foliole du palmier, roseau'.

couch. ag. ch. *haṣa* (ancienne initiale labiovélaire?), de. qu. *aṣa* 'feuille'. ha. + *hamso* 'a small branch or twig' Rob.

b) sém. *ḥ* (postpalatales?) — ég. *ḥ* — (berb. *g*, *g*, *k*) — couch. *g*, *k*, (*k*, *ḥ*) — ha. *k'*, *g*.

**39(162).** sém. ar. *ḥawr* 'terrain plat encaissé, golfe, embouchure', *ḥawr* 'lac de décharge des marais'. (A joindre? h. *kor* 'couler', g. *kʷallā* 'pays bas' (vallée de grand fleuve), amh. *kʷərē* 'étang').

ég. *ḥrw* 'champ bas', c. *ḥellot* 'fleuve, vallée'.

berb. to. *ēgərəw* 'large fleuve, lac, mer', *tēgərt* 'ruisseau'.

couch. bed. *kūān* 'fleuve', ag. bil. *kūra*, ch. *akual* 'fleuve', som. *hūr* 'lac' (emprunt à l'arabe?), *ḥōri* 'rivière, ruisseau'.

ha. + *k'orāma* 1. 'a nullah which dries up in the dry season'; 2. 'a fast-flowing stream, a torrent' Rob. (suf. *-ma?*)

**40(165).** (sém. g. *ragaza* 'frapper de la lance; tuer, égorger'; emprunt probable au couchitique).

ég. *r̥hs* 'tuer'.

berb. *grs* 'égorger, couper'.

couch. sa. af. *rahad*, ag. bil. *ragad* 'égorger'.

ha. + *girtsa* 'to cut in pieces' Rob.

**41(168).** sém. akk. *alāḥu* 'être couvert, orné', *ulluḥu* 'couvrir'.

ég. *wnḥ* 'linge, habiller'.

couch. ag. bil. *wāleka* 'tablier de cuir', sa. *wālaho* 'cuir (habit, couche)'.

ga. + *walki* (S. Kts.), *warki* (K.) 'a skin wrapper' Rob.

## B. Occlusives postpalatales (vêlaires)

### 1. *k*.

sém. *k* — ég. *k*, (*č*) — berb. *k*, etc. — couch. *k*, etc. — ha *k*, *k'*, *č*, *g*.

**42(169).** ég. *k'* 'taureau', mais aussi *gw* 'sorte de taureau'.

berb. so. *agu*, *aggu*, *agwi* 'taureau, boeuf, veau'.

couch. bed. sa. *agala*, bil. *kabga*, agm. *kiwā*, sid. *kafa gāhō* 'buffle'.

ha. + *kiwo* 'tending, or watching cattle' Rob., B. *kwō* 'buffalo' Meek.

**43(171).** sém. aram. g. *khl*, h. *ykl* 'pouvoir'.

(ég. *kn*. 'être fort, brave' n'appartient sans doute pas ici.)

berb. *agṛ* 'surpasser (en taille, en volume)'?

couch. bed. *akir*, ag. ch. *čal*, agm. *kal*, bil. de. qu. *gar*, som. *kar* 'être fort, puissant; pouvoir'.

ha. + *gagara* 'to exceed in strength, to overpower' Rob., *agar* 'powerfulness'  
Brg. *agarta* 'became power' Abr.

**44(178).** sém. ar. *kafal* 'croupe' (*kafa'* 'nuque' est-il parent?); amh. *garba* 'dos' (emprunt au couchitique).

ég. *kf'* 'partie arrière'.

couch. ag. bil. *gurbat*, qu. *gibra*, ch. *girba* 'dos, derrière de qqch'; som. *garab* 'épaule, dos'; la variante *gadab* est rapprochée par Reinisch de sém. *ktp* 'épaule'.

ha. + *kafa'da* 'shoulder', *karfata*, *karpata* (S.) 'shoulder only used of animals'  
Rob.

**45(182).** sém. h. *kārae* 'se ployer (spécialement le genou)', *kārae-* 'jambe',  
ar. *kurāe* 'bas de la cuisse, patte de sauterelle', g. *kʷərnāe* 'coudée; pied  
d'animal' (éth. amh. *čən* (de \**qən*?) 'cuisse'); aussi arabe *rke* 'ployer'.

ég. ancien *k'n.t*, plus tard *k'r.t*, *kry*, etc. 'verrou', c. *kölle* 'verrou, serrure,  
genou, coude'.

ha. *činya* 'cuisse'.

**46(187).** (sém, amh. *čorra* 'disque du soleil', emprunt au couchitique; voir  
ar. *čnn* 'recouvrir (obscurité)'.

berb. to. *əkəl*, so. *kəl* 'passer le milieu de la journée' (variante? to. *agənna*,  
so. *igənna* 'ciel'; serait en rapport avec *tagnut* 'nuage').

couch. ag. *kūara*, som. *korrah* 'soleil'; forme redoublée: ag. bil. *garik*, qu.  
*girga* 'jour'; bil. *ərg*, qu. *gərg* 'passer la journée'.

ha. *kwana* 'jour'. + *gari* 'sky' Abr. (cp. aussi amh. *qan* 'jour').

**47(188).** sém. *kull* 'tout, tous'; formes longues: h. *kns*, ar. *kld*, *klz*, g. *klz*,  
*kns* 'réunir, rassembler'.

ég. *čnw* 'nombre, compte; chaque' (w correspondant à *u* du sémitique?)  
berb. Forme réduite, to. *ak* 'chque', kab. *ako* 'tout, tous'; to. *tuklət* 'être  
réunis en masse'.

couch. Forme réduite: bed. *-ka*, ag. bil. ch. *-k*, de. qu. *-ki* 'tout, chaque';  
forme longue: bed. *kāris* (*kars*, *kass*) 'ensemble, tout'.

ha. + *ko-* (*kowa* 'everyone, any' Rob. *komi* 'everything, anything' Rob.)

**48(193).** sém. *knp* 'aile'.

(berb. to. *təfākfak* 'aile sans les plumes'; rapprochement douteux; voir ce-  
pendant le haoussa).

couch. ag. bil. *kanfē*, qu. *kamb*, ch. *küff* 'aile'.

ha. *fikafiki* 'aile'.

**49(194).** sém. akk. *kalmatu* 'ver, pou?', h. *knm* 'insecte piquant'. aram.  
*kalmaṭa*, *kalmata*, ar. *kml*, g. *kʷml* 'pou' (amh. *kʷənəčča* 'puce').

(ég. *ḥnms* 'mouche').

berb. b. sn. (met.) *ğurməl* 'pou du mouton', t. *ăǵurməl* 'gros pou du chameau'.

couch. ag. bil. *kədma* 'tique', sa. af. *kilim*, sim. *šilin* (pl. *šilm-*), ga. *silma* 'tique'.

ha. *k'uma* 'puce'.

**50(195).** sém. ar. *kayka* 'oeuf', g. *'ankōkho*, amh. *ənkʷəlal*.  
berb. to. *tekakit* 'oeuf'.

couch. ag. bil. *kagalūna*; som. *ogah*, pl. *ukhanti* 'oeuf' et aussi *ukkun*, pl. *ukkuman*.

ha. *k'wai* 'oeuf'.

**51(196).** sém. *kvn* 'se tenir, être, devenir'.

couch. ag. bil. *kūn*, qu. *kū*, sa. af. *kīn*, *kī* 'être, exister'.  
ha. + *ke* 'is, are' Rob.

## 2. g.

sém. *g* — ég. *g(ğ)* — berb. *g(ğ, ġ, g)* — couch. *g(ğ, y)* — ha. *k, k', g*.

**52(196 bis).** sém. h. *g'y* (*g'd'a(h)* 's'élever' *ge'e(h)* 'haut', etc.).  
ég. *k'y* (tardif *hy*) 'être haut'.

berb. to. *aǵǵ* 'être au-dessus de', *iggi* 'partie supérieure, terrasse' et *agayu* 'tête'.

couch. ag. bil. *gūi*, ch. *gū* 'se lever, s'élever'; bil. *aū* 'être au-dessus', *awā* 'le dessus', ch. *ugā*, de. *agūa*, qu. *awā* 'le dessus', agm. *agū-i-s* 'au-dessus'; sa. af. *ogu*, bed. *yak*, ga. *kaa*, *kā* 'se lever, s'élever', som. *ogo* 'partie supérieure'.  
ha. + *hawa*, *hau* 'to mount, to ascend', *hawa* 'height' Rob.

**53(200).** sém. h. *gədi(y)*, ar. *ǵady* 'chevreau'.

berb. to. *əgəyd*, so. *agād*, b. sn. *igid*, so. *igəžd* 'chevreau'.

ha. + *uda* 'a long-eared ram' Rob.

**54(206).** sém. *gr* (akk. *gerru*, *gērānu*, h. *gāro(w)n*); *grgr* (akk. *gangūritu*, h. *gargero(w)t*, aram. *gaggartā*); *grgm* (ar. *magħribin gərżum*); *gre* (g. *gʷreē*) 'gorge'; ar. *ǵarǵar*, *gargar* 'faire gloucou, se gargariser'; (probablement) éth. *nagara* 'parler'.

berb. to. *áǵurəh*, so. *agəržum* 'gorge, larynx', ntifa *ahəngur* 'gésier'.

couch. ag. bil. *gūrgūmā*, af. *gūrdumē* (sa. *durgūma*); sa. af. *garae*, ga. *gōraw*, som. *gawrae* 'gorge'.

ha. *mak'ogwaro* 'gorge'.

**55(209).** sém. h. *grr* 'raser, enlever (tirer)', *məgerā(h)* 'scie'; ar. *ǵrr* 'tirer' (*minǵāl* 'faucille' est-il apparenté?)

berb. *mgər* 'moissonner (à la faucille)'; to. *amrəh*; incorporation de *m* à la racine? Voir so. *gru* 'cueillir (des fruits)'.

ha. *gāgāra* 'to saw' Rob., *magāgāri* 'a file or saw' Rob.

**56(211).** sém. ar. *ğirriyya* 'gésier'.

couch. ag. bil. *gir*, *ğir* 'estomac, intestins'.

ha. + *k'ururu* 'the crop of a fowl' Rob.

**57(212).** sém. h. *gulgolət*, aram. *gulgultā*, ar. *ğalağā*; akk. *kakkadu* 'crâne'; aussi ar. *ğumğuma* 'crâne', *ğulgul* 'grelot', ar. maghr. *kəlkula* 'boîte cranienne'. ég. *ğ'ğ'* 'tête'.

berb. to. *akəlkəl* 'cervelle' (*takərkort* 'tête' est-il une expression figurée 'petits tas de pierres'?).

couch. ag. bil. *kirkirta*, sa. *kalkale* 'crâne, tête'.

ha. + *k'walluwa* 'skull' Rob., *k'wak'walwa* the usual term for an animal's skull, also applied to the skull of men. Rob.

**58(215).** (sém. amh. *gʷənč*, tñā. *kʷənč* 'joue'; emprunt au couchitique?) berb. to. *təǵuməst* 'pommette', b. sn. (b. izn.) *aməggiz* 'joue'.

couch. ag. bil. *kumiš* 'joue'.

ha. *kunči* 'joue'.

**59(217).** sém. *gml* 'chameau'.

ég. dém. *gml'* 'chameau'.

berb. to. *aglam*, b. sn. *algəm* 'chameau'.

couch. ag. bil. *gimila*, ga. *gimala*; sa. af. *gālā*, som. *gel-*; bed. *kām* 'chameau'. ha. *amale* 'chameau adulte' (cp. aussi ar. *'ibil* 'chameau').

### 3. ڭ.

sém. *k* — ég. *k* — berb. *k* (*g*, *g*) — couch. *k* — ha. *k*, *k'*, *g*.

**60(225).** sém. ar. *kaṣṣ* 'os du sternum'.

ég. *ks* 'os' (et 'pointe de harpon en os').

berb. *ihs*, *igs* 'os'.

ha. *k'ašl* 'os'.

**61(230 bis).** sém. h. *kəbā(h)* 'estomac des ruminants (ventricule)', ar. *kibba* 'ventricule du mouton', *kabkab* 'ventre, etc.'; éth. té. *ḳabat*, amh. *kafat* 'estomac du ruminant', gour. *gaggabat* 'devant du corps'.

ég. *k'b.t* 'poitrine'; c. *ekibe* 'poitrine de femme, mamelon'.

couch. ag. bil. *ḳabat* 'estomac du ruminant' (emprunt au tigré?), som. *gog* 'partie droite ou gauche de la poitrine'.

ha. *kwi'bi* 'côté du corps'.

**62(232bis).** sém. *kbr* 'tombe'.

couch. ag. bil. *arb*, sa. *karbe*, *ḳabre*, som. *habal*, *ḥāwal*, ga. *awala* 'tombe'.

ha. *kabari* 'tombe' (probablement emprunt à l'arabe).

**63(233).** sém. *kulla* ‘cime, sommet de la tête, tête’ et ‘cruche’ (aussi *kimma* ‘sommet de la tête’, et autres sens, *kunna* ‘sommet’).

berb. kab. *akərru(y)* ‘tête’, so. *akəllal* ‘tête’ et. ‘cruche’.

couch. ag. bil. *agiuar* ‘tête’; variante probable: bil. *hanguel* ‘cerveau’, sa. af. *hangal* ‘tête’.

ha. + *k'oli* ‘the top, summit’ Brg., *k'ololuwa*, *k'ororuwa* ‘top, summit’ Rob.

**64(235).** sém. *kr'*, h. aram. ‘crier, réciter’, ar. ‘lire à haute voix’.

berb. *gər* ‘crier’, ‘appeler’, ‘lire’.

couch. ag. bil. sa. af. *kar'*, som. ga. *gara'* ‘lire, apprendre’, le somali a aussi *akriy* (*aḥriy*).

ha. + *kira* ‘to call, to summon’ Rob., *kururuwa* ‘a cry, scream’ Rob.

**65(237).** sém. h. *kardōm*, ar. *kad(d)ūm* ‘hache’.

égypt. c. *ǵaǵomi* ‘houe?’

couch. ag. bil. *gūdub* ‘hache, houe’, som. *gudum-o* ‘houe’.

ha. *sak'andami* ‘hache’.

**66(239).** sém. akk. *karāru* ‘brûler, dessécher’.

égypt. *krr* ‘cuire des pots’.

berb. *igar* ‘être sec, desséché’.

ha. *k'ona* ‘brûler’.

**67(240).** sém. h. *kirya(h)* ‘ville’, ar. *kirya* ‘hameau, bourg’ (sudar. mod. *kaeər* ‘maison’?)

couch. ag. bil. sa. *kaerat*, bed. *ga'ra* ‘enclos, cour’, som. *gūri* ‘maison, hutte’ (*gār* ‘maison’ dans une partie de l’éthiopien méridional).

ha. *gari* ‘ville’.

**68(243).** sém. ar. maghr. *kəlwa* ‘testicule’; éth. amh. *kʷola* ‘parties génitales (homme)’.

berb. so. *aglay* (à côté de *taglāit* ‘oeufs’); to. *tikrarayin* ‘testicules’ (de *kəriri* ‘prendre’?).

couch. ag. bil. *küela* ‘testicules’, bed. *ula*, *wula* ‘testicule’, *galo* ‘scrotum’.

ha. *gwaiwa*, *golo*, *k'walatai* ‘testicules’.

Comparer n° 50 (195).

#### 4. Labiovélaires

**69(253).** sém. ar. *tūb* ‘brique’; g. *səngʷən*, *čəkā* ‘boue’ (emprunts au couchitique).

égypt. *ǵb.t* ‘brique crue’.

berb. so. *idəkkī* ‘argile, poterie’, to. *talak* (où *-k* peut représenter *-gt* ou *-ht*) ‘argile’, *iluk* ‘boue’ (b. sn. *lūd* ‘boue’ est peut-être à rapporter au latin *lutum*).

couch. bed. *luk* 'argile', *dō* 'boue', ag. bil. *darawka*, qu. *dahwa*, ch. *rokwa*, som. *dohb-*, *dōb*, *dāe*, ga. *dōb*, *doke*, sid. ka. *dengō* 'argile, terre à potier'.

ha. *ta'bo*, *ča'bi*, *ča'bal'bal* 'boue' + *tubali* 'a ball or brick made of mud' Rob.

### C. Chuintantes et sifflantes

#### 1. š.

sém. š — ég. *s(š)* — berb. *s(z)*, š secondaire) — couch. *s(z)* — ha. *s*, *ts*.

**70(258).** sém. h. aram. *šbh*, ar. g. *sbh* 'crier louange'.

ég. *sbh* 'crier'.

ha. + *sowwa*, *suwwa*, *tsuwa* 'shouting, crying out' Rob.

**71(268).** sém. akk. *šepu*, s. ar. soq. *šab* 'pied', amh. *čammā* 'plante' (emprunt au couchitique).

couch. ag. bil. *šānfi*, ch. *šabā*, agm. *čammi* 'plante, paume'.

ha. *tafi* 'pomme, plante', *k'afa* 'pied'?

**72(269).** sém. ar. *sarā* 'dos', amh. *sarasar* 'colonne vertébrale' (ar. *sīsae* 'épine dorsale'. D'autre part *silsila* 'chaîne' désigne aussi la colonne vertébrale).

ég. *s'* 'dos, dans le dos de'.

couch. sa. *sara* 'partie arrière'.

ha. + *tsatso*, *tsotso* 'loins' Rob.

**73(276).** ég. *sw* (ou *ssw*?) 'quantième du mois'.

berb. so. *ass* et *asf*, b. sn. kab. *ass* 'jour'.

couch. som. *sā* 'matin', sa. af. *as-* 'passer la journée'.

ha. + *safe* 'early morning' Rob.

#### 2. š.

sém. š — ég. š — berb. *s(z)* — couch. *s(d)* — ha. *s(š), ts*.

**74(279).** sém. h. *še(h)*, ar. *šā*, akk. *šu(')u* 'mouton, petit bétail'.

ég. *syw* 'mouton'; voir aussi *šy* 'porc', *šw* 'âne' et d'autre part *sw.t* 'partie d'un boeuf qu'on mange'?

berb. to. *ēsu* 'boeuf, vache' (*əšš* 'petit bétail', mot enfantin?).

couch. bed. *ša'* 'boeuf, vache, viande', sa. af. *sāe* 'bétail, richesse', som. *sā-* 'boeuf, vache, viande', ga. *sa'a*, sid. *saye*, *sayā* 'vache'.

ha. *sa* 'boeuf'.

**75(280).** sém. h. *šøeōrā(h)*, ar. *šaeīr*, *sult*, té, *sərnāy*, *šərnāy* 'orge'.

ég. *šr.t* 'orge'.

couch. bed. *serām*, ag. bil. *šinray*, sa. *sinra*, som. *sarēn* 'froment, orge'.  
ha. *ša'ir*, emprunt arabe.

**76(281).** sém. h. *šeēär*, ar. *šaear*, g. *sagʷor* 'cheveux'.  
ég. *šny* 'cheveux', c. *sorət* 'laine'.  
berb. so. *azzar* 'cheveux, poils'.  
couch. ag. bil. *šugur*, qu. *tagur*, sa. *tagar*, som. *dgor* 'cheveux'.  
Racine à ancienne labiovélaire? Voir p. 130.  
ha. + *tsagiya* 'the tail hairs of an animal' Rob.

**77(283).** sém. h. *šakk*, akk. *šakku* 'sac, grosse toile'.  
ég. *s'k* 'rassembler, contracter'.  
berb. *asäku* 'sac double, treillis'.  
couch. bed. *gas* 'tisser', ag. bil. *sak(u)*, *sakū*, *zak*, *sǔnku* 'tresser' som. *soh* 'tresser'.  
ha. *sak'a* 'tisser'.

**78(290).** sém. ar. *šy* 'vouloir'.  
ég. *šy* 'ordonner, arranger'.  
ha. *so* 'souhaiter'.

**79(293).** sém. akk. *šaru*, *šeru*, *šerru* 'petit, plus jeune, jeune enfant'  
ég. *šry* 'petit être, plus jeune, jeune'.  
berb. Maroc central *iśir*, siwa *žir*, *ğir* 'enfant'.  
ha. *saurayi* 'jeune homme (15—25 ans)'.

### 3. s.

sém. *s* — ég. *s* — berb. *s* — couch. *s* — ha. *š*.

**80(296).** sém. h. *sb*, ar. *šrb* 'boire' et aussi *šff* 'aspirer un liquide'.  
ég. *zwr* 'boire'.  
berb. *su* 'boire' (correspondant à la forme de l'hébreu?).  
couch. sid. (ghimira) *sō* 'eau'.  
Voir ha. *ša* 'boire'.

### 5. §.

sém. *š* — ég. *ğ* (*š*, *s*) — berb. *d*, *z* — couch. *ç*, *š*, *s*, *d*, *t* — ha. *s*, *ts*, *t*.

**81(307).** sém. h. *sippōr* 'oiseau', akk. *işšūru* 'oiseau', ar. *eusfur* 'petit oiseau';  
té. *kəmbart* 'oiseau', voir couchitique.  
ég. *črp* 'oie, canard' (?).  
couch. som. *šimbir*, ga. *zimbira* et *šimbiro*; sa. af. *kimbiro* 'petit oiseau'.  
ha. + *tantabara* 'pigeon' Abr. (voir au n° 101 le même préfixe (?) *ta-*)

**82(312).** sém. h. *ṣly*, ar. g. *ṣlw* 'rôtir'.

ég. *ḡ* 'allume-feu'.

berb. *sli* 'griller (des grains)'.

ha. + *soya* 'to cook without water, to fry in fat' Rob.

**83(313).** sém. h. *ṣwḥ*, ar. g. *ṣyḥ*, g. *ṣwe* 'crier'.

ég. *ḡwy* 'appeler, crier'.

ha. + *sowwa*, *suwwa*, *tsuwa* 'shouting, crying out' Rob., *tsawa* 1. 'roar of thunder, thunder', 2. 'a cry, roar'. Rob.

#### D. Dentales non sifflantes; interdentales

##### 1. t.

sém. *t* — ég. *t* — berb. *t* — couch. *t* — ha. *t*, *č*.

**84(319).** sém. h. *twp*, ar. *tff*, g. *tf* 'cracher'.

ég. *tf* 'cracher'.

berb. to. *sutɔf* 'cracher'.

couch. bed. *tiffo*, ag. *tif* (*tif*), sa. af. *tuf*, som. *tuf*, ga. *tufa* 'cracher'.

ha. *tofa* 'cracher'.

**85(321).** sém. té. *ʔtbø*, amh. *ətəbt* 'nombril, cordon ombilical', h. *fibbūr* 'nombril'.

berb. to. *tobütüt* 'nombril', so. *abud*, b. sn. *taasabüt* 'nombril' signifiant aussi 'fond d'un récipient' (remarquer l'emphatique).

couch. bed. *tēfa*, ag. bil. *etebā* 'nombril'.

ha. *čibi* 'nombril'

**86(322).** sém. h. ar. *tmm* 'achever'.

ég. *tm* 'être complet, achevé'.

couch. som. *dam* 'entier, complet' (avec emphatique).

ha. + *găma* 'to finish, complete, join' Rob.

##### 2. d.

sém. *d* — ég. *d* — berb. *d* — couch. *d* (*r*, *l*) — ha. *d*, *ḡ*, *z*.

**87(326).** sém. *dkk* 'piler, moudre' (aussi ar. *dkk*).

ég. *dkw* 'farine, poudre'.

berb. so. *dəgdəg* et même forme en touareg à côté de *əddəh* 'piler'; kab. so. *nəgd*, *nəkkəd* 'broyer'.

couch. ag. bil. *lakā*, ga. *daku* 'piler'.

ha. *daka* 'piler'.

**88(329).** sém. té. amh. *dədā* 'muet', har. *dədā* 'sourd, muet' (emprunt au couchotique?).

berb. *adərdōr* 'sourd' autre forme à répétition, avec liquide.)  
ég. *yd* 'être sourd'.

couch. ag. bil. *dirā*, qu. agm. de. *dedā*, ga. *dudā* 'sourd'.

ha. + *duruma* 'blind p., deaf and dumb' Abr. (suf. *ma?*)

**89(330).** sém. ar. *dif* 'chaleur, vêtement chaud'.

ég. *fd.t* 'sueur'.

berb. to. *tīde* 'sueur', *ədu* 'imbiber', b. sn. *tīdī* 'sueur', *əddət* 'suer'.

couch. bed. *dūf* 'sueur', *daf* 'prendre un bain de vapeur'.

ha. *zuffa* 'sueur'.

**90(335).** sém *dm* 'sang'.

berb. so. b. sn. *idammən* 'sang' (-*n* suffixe de pluriel).

ha. + *ğini* 'blood' Rob.

**91(336).** sém. h. g. *dmm* 'être tranquille stupéfait', soq. *deme* 'dormir'.

berb. to. *nuddəm* 'être assoupi' (*n* préfixe); la même racine serait à sens actif dans kab. *əddəm* 'saisir' (G. Marcy)?

ha. + *dadume* 'to seize in the arms' Rob.

### 3. *t.*

sém. *t* — ég. *t(d)* — berb. *d*, *t*, *t*, *d* — couch. *d*, *t*, *d*, *t* — ha. *d*, *d*.

**92(337).** sém. ha. ar. g. *tem* 'goûter, manger'.

(ég. *dp* 'goûter'?)

couch. bed. *tam*, ag. bil. de. qu. *ṭām*, sa. *taṣam*, af. *ṭam*, *tam* 'manger'.

ha. *'dan'dana* 'goûter'?.

**93(340).** sém. g. *tke*, h. *tke* 'frapper'.

ég. dém. *ğke* 'frapper'.

couch. bed. *ṭa'*, *da'*, sa. af. *tak*, *tak*, ag. bil. *dagah*, *dadaku* 'frapper'.

ha. *doka* 'frapper'.

**94(341).** sém. h. talm. *tippā* 'goutte', g. *'anṭabṭaba* 'goutter'.

ég. *dfdf.t* 'goutte' (et *čtf* 'verser'?).

couch. ag. bil. *tibb y*, sa. *tobb ya*, ga. *dimbiba*, *čoba* 'goutter'.

ha. *'digo* 'goutte'.

### 4. *t.*

**95(346).** sém. ar. *taelab*, akk. *šelibu* 'renard', h. *šūeal*, aram. *taelā* 'chacal', g. *takʷəlā* 'loup' (emprunt au couchotique).

berb. to. *aǵulsh* 'loup mâle, lycéon'.  
 couch. bed. sa. af. *takla*, ag. bil. *tagla*, qu. *tahuelā* 'loup', sa. af. *daleho* 'lycaon'.  
 D'ailleurs le terme semble être un mot voyageur (voir en i. e., de sanscrit  
*grgāla* à français 'chacal', et ha. *dila*).

5. *d.*

**96(347).** sém. ar. *du*, démonstratif (h. g. *z-*, aram. *d-*).  
 ég. *z* 'homme', *z.t* 'femme'.  
 berb. *id*, *ayd*, *ad*, relatif démonstratif.  
 ha. + *da* or *-nda* is used like *wanda*; *matad da ke tafiya* 'a woman who goes',  
*abin da* 'that which' Rob.

6. *ʃ.*

**97(351).** sém. ar. *difr*, akk. *supru*, h. *šippōren*, aram. *teprā*, g. *ṣṣfr* 'ongle'.  
 berb. to. *atfør* 'partie antérieure du pied (avec les doigts)'; voir aussi *tifdənt*  
 'orteil'?  
 couch. ag. bil. *çiffer* 'ongle'.  
 ha. + *farči* 'finger-nail' Rob., 'finger (S)' Abr.

## E. Labiales

1. *p* et *f*.

a) sém. *p* — ég. *p* — berb. *f (b)* — couch. *f (p)* — ha. *f ('b)*.

**98(359).** sém. ar. *fa'r*, akk. *pirurūtu* 'rat' (deux formations différentes en  
 sémitique).

ég. *pnw* 'rat'.

ha. + *'bera*, *'bira* 'rat, mouse' Rob.

**99(365).** sém. akk. *paršu*, h. *pareoš*, ar. *burgūt* 'puce'; ar. *fare* 'pou', *fly*  
 'épouiller'.

ég. *py* 'puce'.

couch. ag. bil. *filūtā*, ch. *felta*, qu. *peliya*, sid. ka. *pillō* 'puce'; le *t* ou *t* des  
 formes longues par croisement?

ha. + *farta* 'scratching' Rob.

**100(377).** sém. h. *páraš*, ar. g. *faras* 'cheval'.

couch. ag. bil. *farda*, qu. de. agm. *farzā*, sa. af. som. *faras*, ga. *fardā* (parenté  
 avec: ag. bil. *bādrā*, pl. *bazir*, ch. *baṣrā*, pl. *baris* 'jument'?).

ha. + *furde*, *furde* 'a bay horse' Rob.?

## 2. b.

sém. *b* — ég. *b* — herb. *b* — couch. *b (w)* — ha. *b, f, w*.

- 101(392).** sém. ar. *bakar* ‘boeuf’.  
 couch. sa. af. *bakal* ‘chevreau’.  
 ha. + *takarkari* ‘an ox used for carrying loads’ Rob.

- 102(394).** sém. h. *bšl*, g. *bsl* ‘cuire’.  
 ég. *fsy, psy* ‘cuire’.  
 herb. *fsi* ‘fondre (neutre)’.  
 couch. som. *bisil* ‘cuire’.  
 ha. + *tafasa* ‘to boil’ Rob.?

- 103(399).** sém. akk. *ebūru* ‘fruit des champs’, ar. *burr* ‘blé’, *bulbula* ‘grain cuit à la vapeur’.  
 ég. *b.t* ‘une espèce de grain’, dém. *bbil’t* ‘grain, blé’.  
 herb. to. *ābōra* ‘sorgho à gros grains’.  
 couch. som. *bur* ‘blé’.  
 Mot d’origine étrangère? En sumérien *buru* ‘fruit’.  
 ha. + *barba’di* ‘crumbs of food, grains of sand’ Rob.

- 104(401).** sém. akk. *birku*, h. *berek*, ar. *rukba*, g. *bərk*, amb. *gulbat* ‘genou’.  
 herb. to. *gørøffat* ‘s’agenouiller’ (-*øt* suffixe).  
 couch. bed. *gunba*, sa. af. *gǔlub* (mais aussi *holūf*), ag. bil. *girb*, som. *gilib* ‘genou’.  
 ha. + *gwiva* ‘knee’ Rob., *gǔla* ‘pushing with gurfana’ Rob., *gurfana* ‘to kneel down, bow down’ Rob.

- 105(404).** sém. ar. *bry* ‘tailler, couper’.  
 ég. *by* ‘s’éloigner’, c. *bök* ‘aller’.  
 couch. Formes avec et sans *r*; deux racines? bed. *bāy*, af. *bā*, ga. *bā*, som. *bah, bah*, ag. bil. *fī* ‘aller, s’en aller’; bed. *ber* ‘partir, émigrer’, *bar* ‘laisser’, sa. af. *fār*, som. *far* ‘envoyer un message’.  
 ha. *bari* ‘quitter’.

- 106(406).** sém. *ble* ‘avaler’ (éth. ‘manger’).  
 ég. *ben.t* ‘cou’.  
 herb. to. *bēlebēle* ‘luette’ et *təfāləlt* ‘muscle du cou’ (le berbère a d’autre part des mots à *bl, fl* ‘frange, cil, languette’).  
 couch. bed. *bala* ‘gorge’.  
 ha. + *bilbilo* ‘swallow’ Abr., *wulla, ya wulla tuwo* ‘he swallowed the *tuwo* quickly’ Abr., *wuya, wiya* ‘neck’ Rob. KK. *wulo* ‘gorge, neck’, Ng. *wuru* ‘neck’ Meek.

## F. Liquides

1. *r.*

a) sém. *r* — ég. *r(n)* — berb. *r(l)* — couch. *r(l, n, d)* — ha. *r*.

**107(414).** sém. ar. *raerae* 'briller' (*gawra* 'élévation du soleil à midi'?), éth. har. *ir*, arg. *hēr* (voir couchitique).

ég. *re* 'soleil, jour'.

couch. sa. af. *ayrō* 'soleil', af. *laeō*, *lalae* 'jour, Est', som. *eir* 'ciel', *eadēd* 'soleil', ga. *adu* 'ciel', sid. *arrišō* (passé en harari *ir* 'soleil').

ha. *rana* 'soleil'.

**108(417).** sém. ar. *riyl* 'agneau femelle', h. *rāḥēl* 'brebis', akk. *lahru* 'mouton'.

couch. af. *ray*, som. *rih*, ga. *ree* 'chèvre'.

ha. + *rago* 'ram' Rob., *ăra ăra* 'a large ram with conspicuous horns' Rob., *ara-ara* 'type of long-legged ram, goat, sheep' Abr.

**109(420).** sém. akk. *rāṣū* 'protéger (fortifier)', ar. *rṣw* 'fortifier'.

ég. *rw̄g* 'être solide'.

ha. + *ritse*, *ratse* 'to guard, hold (e.g. a door)' Rob.

**110(426).** sém. ar. *raml* 'sable'.

(berb. to. *amlāl* 'sable' est de la racine *mll* 'blanc'.)

couch. som. *raran-*, pl. *rarm-* 'cendre incandescente, sable incandescent'. ha. + *rairai* 'sand' Rob., *rairai* 'fine sand' Abr.

2. *l.*

a) sém. *l* — ég. *n*, *r* — berb. *l(r, n)* — couch. *l(r, n)* — ha. *l*

**111(435).** sém. h. ar. *lk̄k* 'lécher'; h. aram. ar. *lh̄k* 'lécher' est sans doute parent, peut-être croisé avec *lh̄š* (h. ar. éth.), aussi de même sens.

ég. dém. *lkh*, c. *loğəh* 'lécher'.

berb. *ollag* 'lécher'.

couch. ag. bil. *lanķi*, gu. *lagā* 'langue', bed. *lak*, som. *rak* 'lécher'.

ha. *lasa*, *laše* 'lécher' (voir n° 112 (436)?).

**112(436).** sém. *lšn* 'langue'.

ég. *ns*, c. *las* 'langue'.

berb. *ils* 'langue'.

ha. + *halše*, *harše* 'tongue, langue' Rob. (*ha*—préfixe).

## 3. n.

sém. *n* — ég. *n* — berb. *n* — couch. *n* — ha. *O*, *n* (*w*).

**113(445).** sém. amh. *na-* (copule), gour. *n, na*, gafat *yän-* 'être', Comparer en arabe *'inn, 'anniya* 'l'être'.

ég. *wnn* 'être'.

couch. ag. bil. *en*, sa. af. *na* 'être'.

ha. + *na, ne* 'is, are, was, were' Abr.

**114(449).** ég. *nhğ.t, nhğ.t* 'dent'.

couch. bed. *nad* 'dent'.

N. + *udo* 'tooth', B. *wudo*, KK. *wutu* 'tooth'. *w-n, w-m* (Pour l'échange nasale/*w* cp. n° 499 et 500 bis de *l'Essai*).

**115(453).** sém. *nkr* éth., idée de 'merveille', h. ar., idée de 'étranger, inconnu'.

ég. *nér* 'dieu'.

couch. ag. bil. *inkerā* 'âme, vie', qu. *enkerā* 'âme, vie, démon'.

ha. + *kurwa* 'soul, ghost' Abr.

**116(454).** Racine à variantes pour les trois radicales:

sém. h. *nšk, nkš*, g. *nks, nsk*; aram. *nkt* 'mordre' (ar. *nkd* 'donner des coups de bec'?).

ég. *nsk* 'piquer?', c. *lōkəs, lōğəs* 'mordre, piquer'.

berb. so. *əkkəs*, b. sn. *əkkəs* (metmaṭa *ənķəz*) 'piquer' (parenté avec to. *ənkəs* 'têter?'). Il faut admettre l'assimilation de *n* dans une partie des formes.

couch. ag. bil. *nakat*, qu. *naḳaṭ* 'mordre, piquer'; d'autre part ag. bil. *inšah*, plur. *inšik*, de. *inkaṣ* 'lance'; idée de 'piquer'?

ha. + *soka, soki* 'to pierce, to prick' Rob.

**117(455).** sém. *nšp* et *npš* (ar. *nsm*) 'souffler, respirer'.

ég. *nšp* 'respirer'.

ha. *numfaši* 'respiration'.

**118(456).** sém. h. aram. *ntp*, ar. *ntf*, g. *nṭb* 'goutter'.

ég. *ntf* 'irriguer', *ndfdf* 'goutter (larmes)'.

berb. to. *tuttəbt* 'goutte', avec assimilation de *n*, à moins que le mot ne se rattache à la racine sans *n*, n° 94 (341).

ha. + *tarfi* 'a drop of water' Rob.

**119(460).** sém. akk. *nablu*, g. *nabalbal* 'flamme'.

ég. *nby* 'brûler, feu, flamme'.

couch. ag. bil. qu. *embelaū*, ch. *eblaū* 'devenir chaud, brûlant'.

ha. + *balbalniya* 'flame' Rob.

**120(465).** sém. g. *nawā*, terme indicatif.

ég. *nw* 'voir, apercevoir'.

berb. to. *əni* et *ənhi* 'voir'.

ha. + *gani*, KK. *na*, Ng. *kana* 'to see' Meek.

#### 4. *m.*

sém. *m* — ég. *m* — berb. *m* — couch. *m* — ha. *m*.

**121(470).** sém. aram. *muglā*, g. *magl* 'pus', ar. *muğl* 'pustule'.

berb. to. *ənnəgəl* 'pus'.

ha. + *mugunya* 'pus' Rob.

**122(476).** sém. akk. *mutu*, h. *mat*, g. *mət* 'mari'.

ég. *mt* valeur des signes figurant un sexe d'homme.

(berb. to. *middən* 'mâles', *məddān* 'enfants', avec variante *indan* 'gens, hommes').

ha. *mutum* 'homme en général' + *miği* 'man, husband' Rob., *namiğî* 'mâle' Rob.

**123(480).** ég. *mrt* 'menton, barbe'.

berb. *tāmart* 'menton, barbe'.

ha. + *maroro* 'double chin or a swelling under the chin' Rob., 'crop of a bird' Rob.

**124(488).** sém. *mwt* 'mourir'.

ég. *mwt* 'mourir'.

berb. *əmmət* 'mourir' (toutefois dans certains dialectes *-t* est traité comme suffixe).

ha. *mutu* 'mourir'.

#### G. Semi-voyelles

##### 1. *y.*

sém. *y* — ég. *y* — berb. *y* — couch. *y* — ha. *y* (O).

**125(492).** ég. *ytn* 'soleil, disque solaire'.

berb. to. *atri*, so. *itri* 'étoiles'.

ha. + *tauraro*, *tamraro* 'star, comet' Abr.

**126(495).** sém. *ymn* 'droite, Sud'.

ég. *ymn* 'à droite, Ouest'.

ha. *yamma* 'droite'.

**127(497).** sém. *ywm* 'jour (de 24 heures)'.

couch. bed. *āyim*, *yāym* 'passer le jour'.

ha. *yau* 'jour'. + *yau* 'to-day, this day' Abr., *yini* 'period of daylight' Abr.

## 2. *w.*

sém. *w(y)* — ég. *w(y)* — berb. *y(u, O)* — couch. *y(n, O)* — ha. *w, O*.

**128(499).** sém. éth. *wel* 'passer le jour'.

couch. som. *ol* 'passer le jour' (et som, *māl*, *mān*), ga. *māl* 'endroit'; ag. bil. de. qu. *wān*, ch. *win* 'jour'.

ha. + *wuni* 'the whole day from sunrise to sunset' Rob.

**129(500).** sém. ar. g. *whb*, h. *yhb* 'donner'.

ég. *h'b* 'envoyer'? Forme différente; pour le sens, il peut y avoir un rapport entre 'envoyer' et 'donner'.

couch. bed. *hi*, ag. bil. *uw*, ch. de. qu. *yuw*, sa. af. *haw*, sid. *ūw* 'donner'.

ha. + *ba* 'to give' Rob., K. *bo* 'to give' Meek.

\* \* \*

**130.** berb. *ah*, *āhāš* 'tenir' D.

ha. + *kwaše* 'to take up and carry away, to take food out of the cooking pot' Rob.

**131.** berb. *erz*, *rezz*; *rezz* (Zkara) et *redza* 'casser' D.

ha. + *rotsa* 'to broke' Abr.

**132.** berb. *āren* 'farine (fine semoule)' D.

ha. + *gari* 'flour' Rob.

**133.** berb. *eqdāe*, *qettāe* (Hoggar) 'couper' D.

ha. + *keta* 'to cut, rip, tear' Rob.

**134.** berb. *aidi* (ou) *aidi* 'chien' D.

ha. + *auxu* 'dog' Rob., KK., B. *adda*, N. *ada* 'dog' Meek.

**135.** berb. *îlem* (*met.*) *ağlim* 'peau' D.

ha. + *agalemi*, *agalami* 'sheep or goat skin' Rob.

**136.** berb. *essen* 'savoir'. D.

ha. + *sani* 'to know' Rob.

**137.** berb. *etš*, ou plutôt: *éťč*, (Hoggar) *tett* 'manger' D.

ha. + *či* 'to eat, to devour' Rob.; N. *tete* 'to eat' Meek.

**138.** berb. *qázēden*, coll. (b. mess.) 'poule' D.

ha. + *kaza* 'hen, fowl' Rob.; KK. *kezi*, Ng. *gaza* 'fowl' Meek.

- 139.** berb. *θáfāt* (b. mess.) ‘lumière du soleil’ D.  
ha. + *safe* ‘morning’ Rob.; KK. *fati*, Ng. *afa*; N. *hoti*, B. *foti* ‘the sun’ Meek.
- 140.** berb. *īruq* (b. sn., b. izn.) *gerru(h.)* ‘assembler’, *tūqairau* ‘être assemblé’ D.  
ha. + *taru* ‘to assemble’, *tara* ‘to put together, gather, collect, assemble’ Rob.
- 141.** berb. *eħs* ‘vouloir’ D.  
ha. + *so* ‘to wish, desire, hope’ Rob.

## Deuxième partie

- 1(4).** sém. *'b*, (*')bw* ‘père’.  
ég. *'b.t* ‘famille’.  
berb. to. *abba* ‘papa’, so. *bāba* ‘papa’.  
couch. bed. *bāba* ‘père’, ag. bil. *abba* ‘papa’, som. *ābo*, *abbo*, *au* ‘père’, *āb*,  
*awaw* ‘grand-père’, *abti* ‘oncle maternel’, ga. *abābō* ‘père’.  
ha. *uba*, *baba* ‘père’; KK. *babo*, N. *boti*, B. *bou* ‘father’ Meek.
- 2(9).** sém. akk. *amāru* ‘voir’, h. *'amīr* ‘sommet’, g. *'ammara* ‘montrer, faire connaitre’, *'amīr* ‘jour’.  
ég. *m”* ‘voir’ (métathèse).  
berb. to. *aməl* ‘indiquer, louer’, kab. *məl* ‘montrer’.  
couch. ag. bil. *amar* ‘faire jour, clair’, *amari* ‘matin’, sa. af. *abori*, ga. *aboro*  
'matin'.  
N. *moi* ‘to see’, *mu moi anku* ‘we see you’ Meek.
- 3(90).** (déplacé) sém. akk. *arū*, *erū* ‘concevoir’, h. *hårå(h)* ‘concevoir’.  
ég. *ywr* ‘concevoir’.  
berb. *aru* ‘enfanter, engendrer, accoucher’ (*arrāw* ‘enfants’).  
couch. bed. *'ōr* ‘enfant’ (*ar* ‘grandir’), ag. bil. *er-* ‘concevoir, féconder’,  
som. *ūr-* ‘ventre, matrice; féconder’, sid. *ometo ulo*, *hulo* ‘ventre’? Voir aussi  
som. *ray* ‘testicule’ et ‘tribu’ suivants les dialectes.  
ha. *arrāu* ‘enfant’ (d’après Calice; n’est pas dans Bargery). + *yaro* ‘boy,  
child’ Rob.; B. *lawo*, K. *lowo* ‘child’, N. *hawo*, B. *awo* ‘belly’. Meek.
- 4(23).** sém. h. *'iyy-*, ar. *'ibn* *'āwa(y)* ‘chacal’.  
ég. *yw*, *ywyw* ‘chien’.  
berb. to *aydi*, so. *aydi*, pl. *idān* ‘chien’.  
couch. som. *ey-* ‘chien’.  
ha. *yanyawa* ‘renard’; KK., B. *adda* ‘dog’, Ng. *ja*, N. *ada*, K. *yede* ‘dog’  
Meek.

**5(36).** sém. *'mm* ‘mère’.

égl. *mw.t* ‘mère’.

berb. to. *ma*, so. *mā-* ‘mère’.

couch. sid. (partiel) *amā* ‘mère’.

ha. *uwa*, *inna*, *inya*, *umma* ‘mère’; Ng. *mai* ‘mother’ Meek.

**6(42).** sém. amh. *ənnāt* ‘mère’.

berb. to *ənna* ‘maman’, b. sn. *henna*, *ənhe* ‘mère’ (so. *nanna* ‘marraine’ voir n° 7 (42 bis)).

couch. af. sa. *inā*, ag. (bil. de. qu.) *ganā* ‘mère’.

ha. *ina*, *inna* ‘mère’; KK. *nano*, B. *nonu*, K. *nung* ‘mother’ Meek.

**7(42bis).** berb. so. *idn* ‘assistantes à l'accouchement, marraines’ (pluriel de *nanna*).

couch. bed. *enda* ‘mère’, ag. bil. *adē* ‘maman’, ga. *hađa*(?), som. *hindō* et *ād*, sid. *badditu* *indō* ‘mère’.

pour le haoussa, voir n° 5 (36); N. *dada* (*nono*) ‘mother’ Meek.

**8(73).** sém. racine pluriforme: akk. *dimtu* ‘larme’, h. *dāmāč*, ar. *damača* ‘pleurer’, (ar. *ramača* ‘trembler (nez, tête)’); h. aram. ar. g. *nbč* ‘sourdre’.

égl. *rmy* ‘pleurer’.

berb. b. sn. *ru* ‘pleurer’.

couch. sa. *dimeeo*, *dimo*; bed. *melo*, bil. *eruna*, som. *ilmo*, ga. *imimam* ‘larme’.

Ng. *dano* ‘to weep’, *ama a dano* ‘The woman weeps’, L. *tama* ‘to weep’ *mwai a tama* ‘The woman is weeping’ Meek.

**9(108).** sém. skk. *uṣṣu*, ar. *ḥuḍwa*, h. *ḥeş*, g. *haş* ‘flèche’.

égl. *hğ* ‘massue’.

ha. + *fasa* ‘a broad arrow with long barbs’ Brg.; KK. *fasku* ‘arrow’, B. *foso* ‘arrow’ Meek.

**10(143).** sém. ar. *ḥadd* ‘joue’.

égl. *ḥnt* ‘figure’, *ḥntw* ‘devant, sud’.

(ha. *hanči* ‘nez’); KK. *wantin*, Ng. *tin*, N., B. *wunti* ‘nose’ Meek.

(Voir: Nina Pilszczikowa op. cit., p. 99.).

**11(153).** égl. néo.-égl. *ḥrm* dans des noms propres ‘crocodile’?

couch. bed. *lema*, sa. *ilma* ‘crocodile’, ag. bil. *alma* ‘grand serpent’.

K. *karam*, L. *karongwa* ‘crocodile’ Meek.

**12(169).** égl. *k'* ‘taureau’, mais aussi *gw* ‘sorte de taureau’,

berb. so. *agu*, *aggu*, *agwi* ‘taureau, boeuf, veau’.

couch. bed. sa. *agala*, bil. *kabga*, agm. *kiwā*, sid. kafa *gāhō* ‘buffle’.

B. *kwo* ‘buffalo’, ha. *kiwo* ‘tending, or watching cattle’ Rob.

**13(195).** sém. ar. *kayka* 'oeuf', g. *'an̥kōkho*, amh. *ənkʷəlal* (influence couchitique?).

berb. to. *tekakit* 'oeuf'.

couch. ag. bil. *kagalūna*, som. *ogaḥ*, pl. *ukħanti* 'oeuf' et aussi *ukkun*, pl. *ukkuman*.

ha. *k'wai* 'oeuf'; Ng. *agwai* 'egg' Meek.

**14(196 bis).** sém. h. *g̊y* (*g̊ād(h)* 's'élever', *g̊e`e(h)* 'haut', etc.

ég. *k̊y* (tardif *hy*) 'être haut'.

berb. to. *aǵǵ* 'être au-dessus de', *iggi* 'partie supérieure, terrasse' et *agayu* 'tête'.

couch. ag. bil. *g̊i*, ch. *g̊ū* 'se lever, s'élever', bil. *aū* 'être au-dessus', *awā* 'le dessus', ch. *ugā*, de. *ag̊ua*, qu. *awā* 'le dessus', agm. *ag̊ū-s* 'au-dessus'; sa. af. *ogu*, bed. *yak*, ga. *kaa*, *kā* 'se lever', som. *ogo* 'partie supérieure'.

ha. *kai*; KK., N. *ka*, B. *koi*, K. *kwai* 'head'. Meek.

**15(202).** sém. akk. *gbb* 'dos', h. *gbb* 'bosse, dos; être courbé', amh. *gʷabbaba* 'être courbé'.

ég. (tardif?) *gb* 'se courber'.

couch. ag. bil. de. qu. *gam*, ch. *gim* 'descendre'.

N. *gungu*, K. *gima* 'back' Meek.

**16(220).** sém. h. *g̊ew* 'dos, milieu', *g̊wiyyā(h)* 'corps, cadavre', aram. *gaw* 'milieu', ar. *ǵaww* 'atmosphère; intérieur d'une maison'.

ég. *ǵ.t* 'corps'.

Ng. *akau* 'back' Meek.

**17(222).** sém. h. *go(w)y* 'gens (étrangers)'.

ég. *čy* 'homme (mâle)'?

couch. bed. *gaw*, *gai*; ag. bil. de. *kaū*, qu. *kō* 'maison, famille'.

KK. *nga*, N. *ngo* 'man' Meek.

**18(226).** sém. akk. *ḳadū* 'pot', h. *kad(d)* 'pot', (*kdd* 'faire le feu'), ar. *kadd* 'forme'.

ég. *ḳd* 'façonner, former, bâtir; pot'.

B. *kuda* 'pot' Meek.

**19(240).** sém. h. *kirya(h)* 'ville', ar. *kirya* 'hameau, bourg' (sudar. mod. *kaeṣr* 'maison'?)

couch. ag. bil. sa. *kaerat*, bed. *ga'ra* 'enclos, cour', som. *gūri* 'maison, hutte' (*gār* 'maison dans une partie de l'éthiopien méridional').

ha. *gari* 'ville'; K. *gawi*, N. *gargu*, B. *goru* Meek.

**20(257).** sém. *šky* 'abreuver, arroser'.

couch. ag. ch. *sekū*, agm. *seku* 'boire' (bil. *ǵae*, de. qu. *ǵah* par altération?).

ha. *ša* 'to drink'. KK. *seka* 'to drink' dans *nga seka amo* 'The man is drinking', Ng. *sa* 'to drink' dans *nin asagam* 'The man is drinking', N. *seshe* 'to drink' dans *ngo a seshe ham* 'The man is drinking', B. *shem* 'to drink' dans *mem ashem ama* 'The man is drinking' Meek.

**21(265).** sém. h. aram. *švk* 'cuisse', ar. *swk* 'jambe', g. tñā. amh. *sakʷanā* 'jambe de bête' (avec suffixe *n*), fortement suspect d'être emprunté au couchitique.

ég. *sbk* 'jambe'.

berb. Maroc central *tazūḥt* 'jambe'.

couch. bed. *sūkenā*, ag. bil. *zagūanā*, qu. *sukanā* 'plante, talon, sabot, pied'.

N., B. *sheke* 'leg', L. *chauka* 'leg' Meek.

**22(315).** sém. akk. *ta(?)āu*, *tē(?)u* 'mordre, consommer', sudar. mahri *towū* 'manger'.

ég. *t* (pour *t?*) 'pain, fruit d'arbres'.

berb. + *etš*, *etč*, *tett* 'manger' D.

couch. méroïtique *at* 'pain?'.

ha. *či* 'to eat'; Ng. *ta* 'to eat' dans *nin ata gobin* 'The man is eating', N. *tite* 'to eat' dans *ngo a tite tishi* 'The man is eating', KK. *teka* 'to eat' dans *nga teka wada* 'The man is eating', K. *twi* 'to eat' dans *mū shi twi wəmbqtuma* 'The man is eating' Meek.

**23(328).** sém. h. *dadd-* 'seins' (voir aussi ar. *tady* 'sein'?).

berb. to. *dūdu* 'tété (langage d'enfants)'.

N. *yedi*, B. *wodi* 'breast.(women's)', Ng. *ada* 'head' Meek.

**24(335).** sém. *dm* 'sang'.

berb. so. b. sn. *idammən* 'sang' (-*n* suffixe de pluriel).

ha. *gini*; KK. *doon*, Ng. *didum*, N. *dom*, B.,K. *dam*, L. *tuma* 'blood' Meek.

**25(340).** sém. g. *tke*, h. *tke* 'frapper'.

ég. dém. *gke* 'frapper'.

couch. bed. *ta'*, *da'*, sa. af. *tak*, *tak*, ag. bil. *dagah*, *dadaku* 'frapper'.

ha. *doka* 'frapper'; KK. *duku* 'flog' dans *na duku adda* 'I flog the dog', N. *tako* 'flog' dans *na tako ada* 'I flog the dog' Meek.

**26(406).** sém. *ble* 'avaler' (éth. 'manger').

ég. *ben.t* 'cou'.

berb. to. *bēlebēle* 'luette' et *təfālət* 'muscle du cou'.

couch. bed. *bala* 'gorge'.

ha. *wuya*; KK. *wulo*, Ng. *wuri* 'neck' Meek.

**27(436).** sém. *lšn* 'langue'.

ég. *ns*, c. *las* 'langue'.

berb. *ils* 'langue'.

ha. *halše*; KK. *lusu*, N. *limso*, B. *lishim* 'tongue' Meek.

**28(443).** sém. *lbb* 'coeur'.

ég. *yb* 'coeur'.

berb. *ul* 'coeur'.

couch. bed. *lēb*, ag. bil. de. qu. *labakā* 'coeur, intelligence', som. *lāb* 'poitrine, voix, coeur', ga. *labbe* 'corur', sid. ka. *nibbō* 'coeur'.

L. *yula* 'breast', *sula* 'heart' Meek.

**29(449).** ég. *nhḡ.t*, *ṅḡh.t* 'dent'.

couch. bed. *nad* 'dent'.

N. *udo*, B. *wudo*, KK. *wutu* 'tooth' Meek.

**30(477).** sém. aram. ar. éth. *mdr* 'terre'.

berb. to. *āmadal* 'terre'; ailleurs *amadəl* 'tertre, coteau', *əmdəl* 'enterrer'. N. *diri* 'hill' Meek.

**31(485).** sém. akk. *mū*, h. *mayim*, arm. *mā'u* (aussi radical *mwh*), s. ar. sab. *mw* 'eau'.

ég. *mw* (pluriel), *my* (mot rare) 'eau(x)'.

berb. *aman* 'eau(eaux)' (suffixe-*n* de pluriel).

couch. bed. *yam* (pl.) 'eau(x)', som. *māh-* 'eau courante; faire couler l'eau après avoir creusé la terre' et aussi *mān-* 'mer'.

KK. *amo*, Ng. *am*, N. *ham*, B. *amai*, L. *mama* 'water' Meek.

**32(488).** sém. *mwt* 'mourir'.

ég. *mwt* 'mourir'.

berb. *əmmət* 'mourir'.

ha. *mutu* 'mourir'; KK. *me tinke* dans *lewutno me tinke* 'My child is dead', Ng. *mutu* dans *wunga mutu* 'My child is dead', N. *matinuko* dans *lano matinuko* 'My child is dead', B. *motua* dans *lawono motuo* 'My child is dead' Meek.

**33(498 et 498 bis).** (sém. *wld* 'enfanter').

ég. *w*, signe représentant un poussin; d'autre part *yd* 'jeune homme' est peut-être à rapprocher de formes abrégées de la racine sém. *wld* (ar. mod. en divers points, éth. té. *wad* 'enfant').

berb. *aw*, *u-* 'fils'; le féminin *ult-* fait plutôt penser à un rapport avec sém. *wld*; d'autre part il y a peut-être rapport avec le démonstratif *aw*, *u*.

couch. som. *wil*, sid. (partiel) *yil* 'fils, garçon'.

KK. *lude* (*lewi*), B. *lawo*, K. *lowo* 'child' Meek.

34. berb. *qážēđen* (coll.) B. Mess. 'poule' D.  
ha. *kaza* 'hen, fowl' Rob.; KK. *kezi*, Ng. *gaza* 'fowl' Meek.
35. berb. *ɻür(uɻ)* 'lune' D.  
KK. *tarai*, Ng. *tira*, N., B., K. *tere* 'moon' Meek.
36. berb. *argäz* 'un. homme', *argāz* (Bou Semg.), *ariaz* (Metm.)  
'un homme' D.  
N. *gworzo* (or *gorzo*), B. *gorzo* 'man (not women)' Meek.